

選 評

Motivazione della giuria

第五回
フォスコ・マライーニ賞 授賞式

Premio Fosco Maraini
5^a edizione

2021



2021年12月8日(水)18:30
イタリア文化会館 ホワイエ

Mercoledì 8 dicembre 2021, 18:30
Istituto Italiano di Cultura, foyer

第5回フォスコ・マライーニ賞 選評

松原知生著

『転生するイコン—ルネサンス末期シエナ絵画と政治・宗教抗争』

名古屋大学出版会 2020年

Premio Fosco Maraini. Quinta edizione

Proclamazione del vincitore

Il vincitore della quinta edizione del Premio Fosco Maraini è *Reincarnating Icons: Painting, Politics, and Religious Conflicts in Late Renaissance Siena* di Matsubara Tomō (The University of Nagoya Press, gennaio 2020)

受賞作は4部構成の12章および序章・終章からなる。652ページという大部の研究書ではあるが、各章の表題を一瞥しただけでも興味と期待とが入り交じり、わくわくする胸騒ぎを覚えさせる。

L'opera premiata si compone di 12 capitoli, raggruppati in 4 sezioni, più una parte introduttiva e la conclusione. Sebbene si tratti di un'opera imponente, con le sue 652 pagine di lunghezza, anche solo uno sguardo ai titoli dei capitoli accende l'interesse del lettore.

事実、序章からして、近年の西洋美術史研究が創出した用語、概念装置に関する豊富な知識を動員してみせる。これまでにヴィクトル・I・ストイキツァの著作を訳出してもいる著者の面目躍如たるところで、まずは絵画に並存する「芸術／アート」と「像／イコン」の様態に着目する。イコンの様態を示すのは、シエナという都市を守護したとみなされた聖母像、祭壇画、礼拝・典礼用の旗幟等である。それらイコンの「転生」、言い換えれば、制作後のアフターライフのありようを、著者は4つの範疇、すなわち「パリンプセスト化」「再コンテクスト化」「モード化」「メタ・イメージ化」に大別する。先のふたつは直接的・物質的な介入であり、残る2項は表象レベルでの間接的・想像的な操作にあたるが、その重層性に目配りした議論の枠組みは新鮮かつ明快であり、勢いのある導入と言えよう。

Già dall'introduzione è visibile come l'autore sappia utilizzare il patrimonio di conoscenze, termini e concetti che i ricercatori di storia dell'arte occidentale hanno

accumulato negli ultimi anni. L'autore, con la profondità che ci si aspetta da colui che ha tradotto le opere di Victor I. Stoichita, si concentra innanzitutto sui concetti di “arte/Kunst” e “immagine/Bild” che convivono nelle opere prese in esame. Le icone studiate nel libro sono state integrate in immagini mariane, pale d'altare e stendardi processionali, opere che si riteneva proteggesero la città di Siena.

L'autore divide la “reincarnazione” (in altre parole, una seconda vita dopo la loro creazione originaria) di queste icone in quattro categorie: ridipintura (palinsestazione), ricontestualizzazione, assimilazione, meta-immagine. Le prime due segnalano interventi diretti e concreti, la terza e la quarta operazioni indirette che modificano l'interpretazione dell'immagine antica. Nell'insieme, un'introduzione strutturata in modo da valorizzare i molti livelli dello studio e che invoglia a proseguire la lettura.

イコンに対する介入・操作は言うまでもなく、西洋の古い絵画に広く確認される
ところだが、著者はシエナにおける現存作品に照らし、委曲を尽くして論述を進
める。

第1部は、近世におけるイコンの転生の初期段階である再コンテスト化とモー
ド化の諸相を検討し、ジョヴァンニ・ディ・ロレンツォに説き及ぶ。1526年、
白衣をまとう無原罪懐胎の聖母を描いた旗幟は、カモッリーア門で敵軍を敗走
させる奇跡をもたらしたとされ、勝利ののち、1528年の聖母像には、古様な
モード化と高度なメタ・イメージ化が融合することになる。第2部では、ベッカ
フーミによる1510年代の祭壇画をその先蹤と位置づけ、物質的なイコンと
非物質的なヴィジョンをめぐる変奏を分析してみせる。

Interventi di modifica e manipolazione delle icone sono presenti in molti
dipinti occidentali di epoca rinascimentale, ma l'autore si concentra su quelli
avvenuti a Siena.

La prima sezione del libro esamina gli aspetti di ricontestualizzazione e
assimilazione, cioè le prime fasi di “reincarnazione” delle icone antiche in
epoca rinascimentale, con l'esame dell'operato di Giovanni di Lorenzo. Nel
1526, la credenza popolare sosteneva che uno stendardo raffigurante
l'Immacolata Concezione avesse guidato l'esercito senese alla vittoria durante
la battaglia di Camollia. Grazie a questa credenza, il quadro celebrativo della
battaglia eseguito da Giovanni di Lorenzo nel 1528 divenne una fusione tra
l'assimilazione antica e la meta-immagine moderna. La seconda parte del
libro esamina alcune pale d'altare del Beccafumi risalenti al 1510 e le pone

come precorritrici degli stili successivi, esaminando le variazioni avvenute tra le icone materiali e la loro interpretazione.

ベッカフーミと並ぶ画家ソドマを論じる第 3 部以降は、さらなる概念装置として、タベルナクルムが導入される。中世のイコンを、近世の大規模な祭壇画に設けられた開口部にはめ込む形態を、ドイツでは別に「はめ込み画」という用語で呼ぶが、そこでの祭壇画は、それ自体が絵画であると同時に、信仰を集めたイコンを収めるタベルナクルムでもあるという両義性を有するがゆえに、著者は「絵画タベルナクルム」の概念を採用するのである。外枠の絵画とはめ込まれたイコンとの関係に焦点を絞り、対抗宗教改革期、ロザリオ信仰の高まりによって展開した作例を、宗教、政治、文化的な背景と絡めて見事に読み解く。

Nella terza parte, incentrata sulle opere di Beccafumi e Sodoma, l'autore introduce anche il concetto di tabernacolo. Nei primi decenni dell'Era Moderna, in Germania, l'uso di inserire una icona medievale all'interno di una grande pala d'altare era chiamata "immagine incorporata": la pala d'altare è in sé un'opera d'arte, ma può anche essere definita un 'contenitore' di icone, divenendo in questo modo quello che l'autore definisce un "quadro-tabernacolo" (traduzione dal tedesco "Bild Tabernakel"). Concentrandosi sul rapporto esistente tra i dipinti 'cornice' e l'icona incorporata, l'autore presenta alcuni esempi, calandoli nel contesto della Controriforma e della fede nascente nella Madonna del rosario, e li mette in relazione con grande efficacia al contesto religioso, politico e culturale.

第 4 部は 16 世紀中葉のシエナ戦争と、共和国シエナの崩壊後の時代を扱う。シエナはメディチ家の支配をうけ、聖母の顕現図像をめぐる、いわばイメージによる戦争が戦われることとなる。損壊したカモッリーア門は、大公フェルディナンド 1 世の入市に合わせて再建され、頂点にはメディチ家の紋章が君臨し、アーチ面には大公の来訪を歓迎する有名な銘文「シエナは汝に対し、[この門よりも] さらに大きく心 (COR) を開く」が刻まれる。著者はこの「心」とは、ルティエリオ・マネッティの《シエナの鳥瞰図》で、この町が呈する「ハート」形ではないかと想像している。管見では、こよなくシエナを愛したフランスの画家モーリス・ドニは、1921年の紀行文の冒頭で、シエナの聖カテリーナが異邦人の敬虔さに差し出している心臓のことでもあると記している。

La quarta parte del libro tratta delle guerre che hanno coinvolto la città di Siena verso la metà del Cinquecento e del periodo successivo alla caduta della Repubblica. Anche subendo il dominio della famiglia Medici, Siena ha continuato a combattere una guerra iconografica sotto lo stendardo della Madonna. La porta di Camollia, danneggiata durante gli scontri, fu ricostruita in occasione della visita del Granduca Ferdinando I, con lo stemma mediceo in cima e la famosa scritta “Cor magis tibi Sena pandit” (“Siena ti apre un cuore più grande [della porta che stai attraversando]”). L'autore suggerisce che questo “cuore” sia la forma della città stessa come è rappresentata nella veduta a volo d'uccello di Rutilio Manetti. Nel libro si propone anche l'interpretazione di Maurice Denis, pittore francese che nutriva un grande amore per la città di Siena: all'inizio del suo diario di viaggio nel 1921, scrisse che si trattava del cuore che Santa Caterina da Siena offriva alla pietà degli stranieri.

各章の論考は、初出一覧によれば、2000年以降に書き継がれている。それらを一貫したストーリーとして構成している点で、研究の集大成にあたる労作と言えよう。随所にみられるミクロストリア的な探求は、シエナという都市が関した命運への共感を伝えている。一卷を通じ、図像学的な検討とのバランス感を問う意見もあったが、美術史的な見方に偏することなく、政治・宗教等にわたる歴史学の知見を丹念に汲んでいることは疑いをいれまい。隣接分野にも刺激を与えるであろう方法論に即し、精緻かつ説得的な論証を展開しえた成果は十分にたたえられるべきであり、第5回フォスコ・マラーニ賞にふさわしい。

La stesura del libro, secondo quanto contenuto nella prefazione, è cominciata nell'anno 2000. Si può quindi dire che il libro è il culmine di un lungo periodo di ricerca, culminato in un lavoro coerente e di grande respiro. La profonda attenzione per la microstoria svela la grande simpatia che l'autore nutre per il destino della città di Siena. Tutta la prima parte mostra un buon bilanciamento tra esame iconografico e osservazioni personali, ma l'analisi non si limita a una visione limitata alla storia dell'arte, dimostrando invece la profonda conoscenza storica dell'autore, che analizza il tema anche dal punto di vista politico e religioso. Il risultato ottenuto, con la sua capacità di argomentazione che sicuramente servirà da esempio e stimolo per altri studi nel campo, è quindi meritevole della vittoria del Quinto Premio Fosco Maraini.

なお、選考経過は次の通りである。対象図書41冊から、選考委員5人が3冊ずつ選び、その集計により、2021年8月、最終候補は6冊に絞り込まれた。出版された順に、本書を除く5冊を挙げると、日向太郎著『憧れのホメロス』（知泉書館）、桑木野幸司著『ルネサンス庭園の精神史』（白水社）、赤松加寿江著『近世フィレンツェの都市と祝祭』（東京大学出版会）、澤井繁男著『カンパネッラの企て』（新曜社）、小山太郎著『イタリアのデザイン思考とデザインマネジメント』（三恵社）であった。

Illustriamo brevemente, sul finale, il processo di selezione.

Le opere inizialmente candidate erano 41: ognuno dei 5 componenti della giuria ne ha scelte 3, fino ad arrivare a una selezione di 6 opere nell'agosto 2021.

I libri finalisti, escluso il vincitore, sono risultati:

Adorando Omero. Uno studio sugli elegiaci romani e il loro concetto di epos
(Hyūga Tarō, Chisen Shokan, luglio 2019)

Pensiero e management del design italiano
(Koyama Tarō, Sankeisha, marzo 2021)

Il piano di Campanella. Quando Dio si dischiude.
(Sawai Shigeo, Shin'yōsha, marzo 2021)

City and Festivals in the early modern Florence
(Akamatsu Kazue, University of Tokyo Press, agosto 2020)

Storia spirituale dei giardini rinascimentali: spazi multifunzionali di potere, conoscenza e bellezza
(Kuwakino Kōji, Hakusuisha, agosto 2019)

最終選考は10月26日に行われ、オンライン参加を含めて、委員それぞれに本賞の趣旨を踏まえ、検討した見解を提示した。その結果、全員が一致して松原氏の著作を支持し、第5回フォスコ・マライーニ賞を授与することに決した次第である。

Il vincitore è stato deciso il 26 ottobre quando la giuria, riunita online, ha esposto i suoi pareri sui sei candidati finalisti, tenendo in considerazione i principi ispiratori del Premio. Il lavoro di Matsubara Tomō ha ottenuto l'unanimità dei voti ed è quindi risultato vincitore del Quinto Premio Fosco Maraini